

Nếu quý vị có sự khiếu nại liên quan về vấn đề trợ cấp của Hạt (trợ cấp tổng quát), quý vị phải nộp một đơn với Ty Xã Hội để xin giải quyết vấn đề quý vị khiếu nại.

Nếu quý vị có một sự khiếu nại liên quan về trợ cấp cho người già, người mù và người mất năng lực (SSI/SSP), quý vị phải thảo luận vấn đề này với một giới chức của Sở Quản Trị An Sinh Xã Hội (Social Security Administration Office) gần nơi quý vị cư ngụ. Cơ Quan Quản Trị An Sinh Xã Hội phụ trách các việc khiếu nại và điều hành những buổi thụ lý của các chương trình trợ cấp cho người già, người mù và người mất năng lực.

Dịch Vụ Về Ngôn Ngữ

Nếu quý vị hoặc người nào mà quý vị quen biết gặp trở ngại trong việc xin hoặc nhận trợ cấp xã hội vì quý vị hay người đó không nói được tiếng Anh, hãy nhờ sự giúp đỡ của một người nói cùng một ngôn ngữ với quý vị. Quý vị có quyền xin Ty Xã Hội Hạt cung cấp dịch vụ thông dịch. Nếu văn phòng Ty Xã Hội của quý vị không có nhân viên nào để quý vị có thể tiếp xúc bằng ngôn ngữ của quý vị, xin gọi điện thoại số 1-800-952-5253 để nhờ giúp đỡ. Quý vị sẽ không phải trả lệ phí về sự gọi điện thoại này.

Quyền của quý vị

Là một người đang xin hoặc đang nhận trợ cấp xã hội ở tiểu bang California, quý vị có quyền:

- ★ Nhận được một văn bản giải thích về sự quyết định đối với đơn xin của quý vị.
- ★ Nhận được một văn bản giải thích mỗi khi có bất kỳ một sự thay đổi gì đưa ra liên quan đến sự hội đủ điều kiện, các trợ cấp hoặc dự kiến về các dịch vụ của quý vị.
- ★ Được khiếu nại về bất cứ quyết định nào liên quan đến sự hội đủ điều kiện, trợ cấp hoặc dự kiến về các dịch vụ của quý vị.
- ★ Được xem bất kỳ dữ kiện nào liên quan đến sự hội đủ điều kiện mà quý vị cung cấp cho Ty Xã Hội. Nếu quý vị xin một buổi thụ lý hành chánh, quý vị có thể kiểm tra toàn bộ hồ sơ của mình (xem phần "Những điều quý vị có thể làm" trong tập tài liệu này).
- ★ Được nộp đơn khiếu nại một khi quý vị nghĩ rằng mình đã bị đối xử kỳ thị vì chủng tộc, màu da, tôn giáo, phái tính, quốc tịch gốc, hệ lụy chính trị, sự mất năng lực, tình trạng hôn nhân hay tuổi tác.
- ★ Được tiếp đài một cách nhã nhặn, an cần và tôn trọng.
- ★ Được quan tâm và đối xử công bằng như tất cả những người xin và nhận trợ cấp khác bất kể đến chủng tộc, màu da, tôn giáo, phái tính, quốc tịch gốc, hệ lụy chính trị, sự mất năng lực, tình trạng hôn nhân hay tuổi tác.
- ★ Được giữ kín không tiết lộ các dữ kiện trong hồ sơ của quý vị ngoại trừ trong các trường hợp được quy định bởi luật pháp của tiểu bang hay liên bang.
- ★ Được giữ kín những điều riêng tư cá nhân. Tuy nhiên, có một số dữ kiện về cá nhân được quy định phải nộp để quyết định về sự hội đủ điều kiện và nhu cầu của quý vị đối với trợ cấp xã hội.

Khi nộp đơn xin hay nhận trợ cấp xã hội, các quyền của quý vị phải được tất cả mọi người và các cơ quan tổ chức tôn trọng, gồm cả các Ty Xã Hội, các nhà và cơ sở ăn ở trọ, nhà giữ trẻ ban ngày, nhân viên của các chương trình việc làm hay huấn luyện/dào tạo, các bệnh viện, cơ sở y tế dành cho người bệnh không trầm trọng hay cao tuổi cần sự săn sóc liên tục, các bác sĩ, nhà sĩ và dược sĩ.



Nha Xã Hội Tiểu Bang California (CDSS) hiện có trang bị một điện thoại có gắn thiết bị dành cho người yếu kém thính giác (TDD). Nếu quý vị muốn khiếu nại về một việc có liên quan đến các dịch vụ trợ cấp xã hội, quý vị có thể liên lạc với chúng tôi qua điện thoại TDD bằng cách gọi cho số miễn phí 1-800-952-8349.

Những điều quý vị có thể làm

Nếu quý vị không đồng ý về một biện pháp đối với đơn xin trợ cấp của mình, về các phúc lợi xã hội hoặc các dịch vụ dự kiến, quý vị có thể làm tất cả hoặc bất kỳ điều gì trong những điều liệt kê dưới đây:

1. Trình bày với một nhân viên của Ty Xã Hội. Giải thích lý do tại sao quý vị không đồng ý và nhờ giúp đỡ.
2. Nộp đơn khiếu nại theo thủ tục phản đối Ty Xã Hội với Nha Xã Hội Tiểu Bang California. Để làm việc này, xin gọi cho số điện thoại miễn phí hay viết thư cho:

**Public Inquiry and Response
P.O. Box 944243, M.S. 16-23
Sacramento, California 94244-2430
Điện thoại 1-800-952-5253 (Số thường)
1-800-952-8349 (Số TDD)**

Xin nêu rõ là quý vị muốn vấn đề của quý vị được cứu xét như một "sự khiếu nại" và nêu lý do về sự khiếu nại. Nha Xã Hội sẽ thông báo cho Ty Xã Hội về sự khiếu nại này, và Ty Xã Hội sẽ duyệt xét lại các sự kiện trong hồ sơ của quý vị. Nếu Ty Xã Hội quyết định là quý vị được quyền có một sự điều chỉnh, thi sự khiếu nại của quý vị có thể được giải quyết mà về phần quý vị hoặc về phần Nha Xã Hội không cần phải có thêm một biện pháp nào nữa.

3. Xin một buổi thụ lý cấp tiểu bang trước một vị Thẩm Phán Điều Hành Việc Xét Xử Theo Luật Hành Chánh.

QUÝ VI PHẢI TIẾN HÀNH VIỆC XIN MỘT BUỔI THỰ LY CẤP TIỂU BANG TRONG VONG 90 NGÀY (KHÔNG KẾ LÃ 3 THÁNG) KẾ TỪ NGÀY CÓ BIỆN PHÁP CỦA TY XÃ HỘI.
Thời hạn 90 ngày này áp dụng dù quý vị đã có nộp đơn khiếu nại. Thời hạn 90 ngày này khởi tính kể từ ngày Ty Xã Hội gửi thông báo về biện pháp áp dụng cho quý vị.

Nếu quý vị quyết định xin một buổi thụ lý bởi vì trợ cấp của quý vị sẽ bị giảm hay bị ngưng, quý vị có thể sẽ vẫn tiếp tục nhận được nguyên mức trợ cấp mà quý vị hiện đang lãnh cho đến khi có buổi thụ lý nếu quý vị thực hiện việc xin buổi thụ lý trước ngày biện pháp này có hiệu lực. Phiếu thực phẩm của quý vị chỉ có thể được tiếp tục giữ nguyên không thay đổi cho đến cuối kỳ hạn hiện thời của giấy xác nhận sự hội đủ điều kiện nhận phiếu thực phẩm. Nếu quyết định của buổi thụ lý không xứng thuận lợi cho quý vị, thi có thể phát sinh ra một khoản cấp lỗ về trợ cấp tiền mặt và trợ cấp phiếu thực phẩm quá mức mà quý vị đã nhận trong khi chờ đợi buổi thụ lý.

Ngoài ra, cũng nên giữ lại phong bì của thông báo về biện pháp áp dụng để chứng minh với vị thẩm phán điều hành việc xét xử. Ngày (nhật án trên bao thư) là một điều quan trọng.

Để xin buổi thụ lý cấp tiểu bang, xin điền vào phần "Đơn Xin Buổi Thủ Lý" (Request for State Hearing) in ở mặt sau của thông báo về biện pháp áp dụng. Nếu quý vị bị trớ ngai vì không thông hiểu tiếng Anh, xin cho chúng tôi biết ngôn ngữ và thổ âm của quý vị. Quý vị có thể viết thư trình bày về biện pháp của Ty Xã Hội mà quý vị tin là không đúng và nhu cầu cần được giúp đỡ về ngôn ngữ của quý vị. Gửi đơn xin buổi thụ lý của quý vị cho Ty Xã Hội theo địa chỉ đã nêu trong thông báo về biện pháp áp dụng.

Việc xin buổi thụ lý cấp tiểu bang cũng có thể thực hiện bằng cách nói miệng. Việc này có thể tiến hành bằng cách gọi cho số điện thoại miễn phí 1-800-952-5253 hoặc nếu quý vị bị yếu kém thính giác xin gọi số 1-800-952-8349 (TDD).

Buổi thụ lý cấp Tiểu Bang

Đây là một buổi thụ lý gồm có quý vị, một vị thẩm phán điều hành việc xét xử theo luật hành chánh của Nha Xã Hội Tiểu Bang, và một đại diện của Ty Xã Hội. Đây không phải là một phiên thụ lý của tòa án. Nếu muốn, quý vị có thể đi cùng với một luật sư hay một người đại diện nào khác do quý vị đòi họ phí tổn. Quý vị có thể đem theo các nhân chứng. Vị thẩm phán điều hành việc xét xử theo luật hành chánh là người phụ trách/chủ trì buổi thụ lý, buổi thụ lý này không mở cho công chúng dự kiến.

NGÀY GIỜ VÀ ĐỊA ĐIỂM CỦA BUỔI THỰ LY

Tối thiểu 10 ngày trước buổi thụ lý của quý vị, Nha Xã Hội sẽ gửi cho quý vị một thư báo về ngày và địa điểm chính xác của buổi thụ lý. Tại một số hạt, quý vị cũng sẽ được báo cho biết chính xác giờ của buổi thụ lý. Tại một số hạt khác, buổi thụ lý của quý vị sẽ được sắp xếp hoặc vào khoảng thời gian của buổi sáng hoặc vào khoảng thời gian của buổi chiều. Hầu hết các buổi thụ lý đều sẽ được bắt đầu hoặc vào lúc 8 giờ 30 sáng, hoặc vào lúc 1 giờ chiều. Vì có vài buổi thụ lý cũng được sắp xếp khởi sự vào các giờ này, nên quý vị cần dự liệu trước là có thể có sự chậm trễ, chờ đợi trước khi buổi thụ lý của mình thực sự bắt đầu. Không có dịch vụ giữ trẻ tại địa điểm của buổi thụ lý.

Buổi thụ lý thường được tổ chức tại các công ốc trong hạt. Nếu quý vị không thể đến dự buổi thụ lý tại địa điểm đã được ấn định vì các lý do về sức khỏe hay sự mất năng lực, buổi thụ lý có thể được di chuyển ra tại nhà quý vị, tại một địa điểm khác đã được thỏa thuận, hoặc thụ lý qua điện thoại với sự đồng ý của quý vị. Để được thụ lý tại nhà, có thể cần phải có một giấy xác nhận y khoa. Nếu quý vị tin rằng quý vị có thể hội đủ tư cách để có một buổi thụ lý tại nhà hoặc muốn có một cuộc thụ lý qua điện thoại, xin gọi điện thoại hay gửi thư để giải thích về (các) lý do của quý vị cho sở điều hành việc thụ lý cấp tiểu bang (State Hearings Division) theo địa chỉ:

State Hearings Division
744 P Street, M.S. 19-36
Sacramento, CA 95814
1-800-743-8525

Nếu quý vị đổi chỗ ở sau khi đã xin buổi thụ lý nhưng trước khi buổi thụ lý đó diễn ra hoặc trước khi một quyết định được ban hành, quý vị phải báo địa chỉ mới của quý vị cho State Hearings Division ở điện thoại miễn phí 1-800-743-8525 (số thường và TDD).

Nếu quý vị hiện không còn là cư dân của Tiểu Bang California nữa, các sự sắp xếp sẽ được xúc tiến để tiến hành việc thụ lý bằng điện thoại. Các hướng dẫn chi tiết liên quan đến thủ tục của việc thụ lý bằng điện thoại sẽ được gửi cho quý vị trước khi có cuộc thụ lý.

CÁC BẢN TƯỜNG TRÌNH QUAN ĐIỂM

Quý vị được quyền nhận một bản tường trình quan điểm đánh máy của Ty Xã Hội trước buổi thụ lý. Đây là một bản tường trình đánh máy giải thích việc Ty Xã Hội đã làm gì và những lý do về biện pháp của Ty Xã Hội. Quý vị có thể đến nhận bản tường trình này bất cứ lúc nào vào giờ hành chánh trong hai ngày làm việc trước ngày có buổi thụ lý của quý vị. Quý vị có thể gọi điện thoại hỏi ban khiếu nại của Ty Xã Hội để biết chắc là các văn kiện này đã làm xong.

Nếu các văn kiện này chưa làm xong, hoặc nếu Ty Xã Hội sửa đổi lại văn kiện sau khi đã trao nó cho quý vị, thi đó là một lý do chính đáng để quý vị có quyền xin định hoãn buổi thụ lý. Điều này có nghĩa là buổi thụ lý của quý vị sẽ được ấn định lại ngày giờ và quý vị được tiếp tục nhận bất cứ khoản trợ cấp nào được lãnh trong khi chờ đợi buổi thụ lý. Quý vị có thể đến nhận bản tường trình quan điểm này nơi nhân viên phụ trách việc khiếu nại ở Ty Xã Hội.

Tại buổi thụ lý quý vị cũng có thể nộp một bản tường trình để giải thích quan điểm của quý vị về vấn đề sẽ được vị thẩm phán điều hành việc xét xử xem xét. Cả hai bản tường trình của Ty Xã Hội và của quý vị sẽ trở thành một phần của hồ sơ thụ lý và sẽ được vị thẩm phán điều hành việc xét xử xem xét.

SU ĐÌNH HOÀN

Nếu quý vị muốn hoàn lại buổi thụ lý và buổi thụ lý của quý vị liên quan đến chương trình trợ cấp phiếu thực phẩm, quý vị có thể xin và sẽ tự động được cho định hoãn lần thứ nhất. Trong bất kỳ trường hợp nào khác mà quý vị muốn xin được định hoãn, quý vị phải báo cho chính quyền tiểu bang trước buổi thụ lý và phải chứng minh là một cờ lý do chính đáng. Gửi đơn xin định hoãn cho State Hearings Division hoặc gọi số miễn phí 1-800-743-8525 (số thường và TDD).

Nếu quý vị không có mặt tại buổi thụ lý đã được ấn định và vẫn muốn có một buổi thụ lý, quý vị phải xin mở lại buổi thụ lý trong vòng 10 ngày kể từ ngày buổi thụ lý đã được ấn định trước đó và phải đưa ra một lý do chính đáng vì sao quý vị đã không đến dự buổi thụ lý đã được ấn định trước đó.

TRƯỚC BUỔI THỰ LY

Quý vị phải hoặc đích thân đến dự hoặc ủy quyền cho một người nào đó đến dự thay mặt cho quý vị. Nếu quý vị dự tính nhờ người khác đại diện thay mặt cho mình, xin gửi tên họ, địa chỉ và số điện thoại của người đó cho State Hearings Division trước ngày đã ấn định của buổi thụ lý. Quý vị có thể hỏi xin tại Ty Xã Hội Hạt một bản liệt kê những người đại diện về các dịch vụ pháp lý, những người trợ tá pháp lý tình nguyện, hoặc các tổ chức bảo vệ quyền của người nhận trợ cấp xã hội. Quý vị cũng phải ký một giấy ủy quyền cho người đại diện đến dự thay mặt cho mình. Giấy ủy quyền này phải được gửi cho Ty Xã Hội và cho State Hearings Division.

Quý vị có thể đến buổi thụ lý cùng với người đại diện của mình và quý vị có thể nhờ những người khác biết rõ các sự kiện đến dự buổi thụ lý để trình bày cho vị thẩm phán điều hành việc xét xử những gì họ biết về nội vụ. Nếu quý vị muốn trình diện một người nào đó hoặc trình các giấy tờ quan trọng đối với nội vụ của mình tại buổi thụ lý, quý vị có thể xin được cấp một trát đòi nhân chứng. Để xin trát đòi nhân chứng **trước** ngày của buổi thụ lý, xin viết thư hay gọi điện thoại cho văn phòng nào gần nhà quý vị nhất liệt kê dưới đây:

State Hearings Division
744 P Street,
M.S. 19-44
Sacramento, CA 95814
Phone (916) 229-4187

State Hearings Division
811 Wilshire Boulevard,
Suite 1118
Los Angeles, CA 90017
Phone (213) 833-2200

State Hearings Division
2550 Mariposa Mall,
#3088
Fresno, CA 93721
Phone (209) 445-5775

State Hearings Division
Bay Area Regional Office
1515 Clay Street, # 1203
Oakland, CA 94612
Phone (510) 622-4000

State Hearings Division
355 West Grand Ave.,
Suite 4
Escondido, CA 92025-2649
Phone (619) 735-5070

Xin cho chúng tôi biết tên người hoặc mô tả các tài liệu mà quý vị muốn viện chứng và cho biết tại sao người hay các tài liệu đó lại quan trọng đối với buổi thụ lý của quý vị. Vị thẩm phán điều hành việc xét xử chủ trì buổi thụ lý sẽ quyết định nếu xét thấy cần phải cấp một trát đòi nhân chứng. Việc tống đạt trát đòi cho nhân chứng, hay cho người lưu giữ hồ sơ giấy tờ, nếu quý vị muốn có một tài liệu nào đó, là trách nhiệm của quý vị.

Quý vị có quyền xem các tài liệu trong hồ sơ của mình và các điều luật trước khi có buổi thụ lý. Xin gọi điện thoại cho ban khiếu nại Ty Xã Hội để thu xếp việc đến xem hồ sơ này.

TAI BUỔI THU LÝ

Nếu quý vị đã có thông báo cho State Hearings Division trước buổi thu lý là quý vị cần dịch vụ thông dịch thì sẽ có một thông dịch viên được chính quyền tiểu bang chấp nhận để giúp cho quý vị và những người tham dự khác. Quý vị phải chuẩn bị để trình bày trường hợp của mình một cách hiệu quả nhất. Quý vị sẽ có cơ hội để trình bày cho vị thẩm phán điều hành việc xét xử biết tại sao quý vị không đồng ý về biện pháp của Ty Xã Hội và người đại diện Ty Xã Hội sẽ có dịp để giải thích lý do tại sao đã đưa ra biện pháp này. Việc chứng minh rằng biện pháp của Ty Xã Hội là đúng, là việc của Ty Xã Hội. Quý vị và người đại diện của Ty Xã Hội có thể chất vấn lẫn nhau cũng như chất vấn các nhân chứng hiện diện tại buổi thu lý. Vị thẩm phán điều hành việc xét xử cũng có thể đặt các câu hỏi để tìm hiểu tất cả các sự kiện.

Luật tiểu bang quy định là tất cả các buổi thu lý sẽ được ghi âm. Sự ghi âm này được dùng để lập bản quyết định và được lưu giữ phòng khi có sự tranh biện về quyết định đưa ra.

QUYẾT ĐỊNH

Sau khi hoàn tất việc thu lý, vị thẩm phán điều hành việc xét xử sẽ hoặc đệ trình lên Giám đốc Nha Xã Hội hay Giám đốc Nha Y Tế tiểu bang California một quyết định đề nghị hoặc sẽ nhận danh vị Giám đốc ban hành một quyết định chung cuộc. Nếu một quyết định đề nghị được trình lên vị Giám đốc thì các sự kiện đã đưa ra trong phiên thu lý sẽ được nghiên cứu và vị Giám đốc hoặc sẽ chấp thuận quyết định đề nghị này, hoặc ra lệnh mở một buổi thu lý thêm, hoặc ban hành một quyết định của chính ông hay bà ta. Nếu quyết định ban hành là quyết định của chính vị Giám đốc thì đó là quyết định bắt buộc phải tuân theo, nhưng quý vị cũng sẽ nhận được một bản của quyết định đề nghị nguyên thủy của vị thẩm phán điều hành việc xét xử. Ngay sau khi nhận được quyết định, Ty Xã Hội phải thi hành theo quyết định đó dù đã có đơn xin một buổi tái thu lý. Nếu quyết định là một sự bác khước, bất kỳ trợ cấp nào mà quý vị nhận được trong khi chờ buổi thu lý cũng sẽ bị ngưng. Ngoài ra, Ty Xã Hội còn có thể đòi bồi thường những khoản trợ cấp tiền mặt hay trợ cấp phiếu thực phẩm quá mức nào đã cấp dưới hình thức trợ cấp trong khi chờ buổi thu lý. Nếu quý vị không đồng ý với quyết định này, quý vị có thể xin một buổi tái thu lý bằng cách theo các chỉ dẫn nơi trang đầu của bản quyết định về buổi thu lý mà quý vị nhận được.

Nếu quý vị không đồng ý sau khi nhận được quyết định của buổi thu lý hoặc buổi tái thu lý, quý vị có thể xin tòa án xét xử lại bằng cách kháng cáo lên Toà Án Thượng Thẩm (Superior Court). Đơn xin tòa xét xử lại phải được nộp tại tòa án trong vòng một năm sau ngày nhận được thông báo về quyết định chung cuộc của vị Giám đốc.

VIỆC RÚT RA KHỎI MỘT BUỔI THU LÝ

Quý vị có thể rút lui (hủy bỏ) việc xin một buổi thu lý hành chánh của quý vị vào bất cứ lúc nào trước khi vị Giám đốc ban hành quyết định bằng cách gửi đơn cho State Hearings Division ở Sacramento. Nếu quý vị xin rút lui trước buổi thu lý, buổi thu lý sẽ được bãi bỏ. Nếu quý vị xin rút lui sau buổi thu lý, thi sẽ không có quyết định nào được ban hành. Trong cả hai trường hợp, biện pháp của Ty Xã Hội sẽ có hiệu lực. Nếu quý vị đã lãnh trợ cấp ở một mức nhiều hơn mức mà đáng lý ra quý vị chỉ được nhận nếu như quý vị không xin buổi thu lý, và sau đó quý vị rút lui việc xin buổi thu lý trước khi quyết định được ban hành, Ty Xã Hội có quyền đòi bồi hoàn số tiền cấp lố thuộc trợ cấp tiền mặt hay trợ cấp phiếu thực phẩm. Kết quả giống như một quyết định bằng văn bản hỗ trợ cho biện pháp của Ty Xã Hội.

GIẤY TỜ LÀ ĐIỀU QUAN TRỌNG

Mỗi buổi thu lý mỗi khác nhau. Vị thẩm phán điều hành việc xét xử sẽ cần phải xem các giấy tờ hoặc văn kiện nào chứng minh được các sự kiện và đưa ra được sự xác nhận liên quan đến trường hợp của quý vị. Quý vị phải mang theo đến buổi thu lý các giấy tờ nào se chứng tỏ hay bác bỏ được một sự kiện mà quý vị và Ty

Xã Hội không đồng ý với nhau. Các giấy tờ liên quan đến vấn đề tranh luận cụ thể thường được đòi hỏi phải xuất trình để giải quyết một cách chính xác một vụ. thí dụ như:

- Giấy tờ liên quan đến bất động sản như các biên lai thuế, chứng thư chuyển nhượng, giao kèo và văn tự cầm, thế nợ.
- Giấy tờ liên quan đến động sản như sổ tiết kiệm ngân hàng, khế ước bảo hiểm, giấy chủ quyền xe, cổ phần chứng khoán, trái phiếu, giấy hẹn nợ và các giao kèo.
- Giấy tờ liên quan đến sự mất năng lực, như các bản tường trình y khoa, hồ sơ bệnh viện, hoặc các tờ ghi chú/dẫn giải của y sĩ.
- Giấy tờ liên quan về tiền bạc quý vị nhận được như: cuống phiếu lương; thư quyết định ghi rõ số tiền quý vị nhận được từ cơ quan An Sinh Xã Hội; bảo hiểm thất nghiệp; tiền cựu chiến binh; an lệnh đối với các khoản tiền được trả về cấp dưỡng, trợ cấp về đi học; tiền về cho thuê tài sản; do các người ở trọ, ở chung phòng trả; cổ phần chứng khoán, trái phiếu, các khoản tiền trả nhân danh quý vị, kẽc cá quà tặng, v.v...
- Các hóa đơn và biên lai có ghi số tiền quý vị trả về nhà ở, các tiện nghi (kể cả điện thoại), chi phí y tế (kể cả tiền bảo hiểm sức khỏe, và chi phí di chuyển về y tế), nghiệp đoàn phí, chi phí phục vụ và săn sóc trẻ, lệ phí và học phí, các mất mát thiệt hại do thảm họa.

Vấn đề đối xử phân biệt/kỳ thị

Theo luật của tiểu bang, các cơ quan an sinh không được dựa trên căn bản chủng tộc, màu da, gốc quốc tịch, tuổi tác, sự mất năng lực, tôn giáo, phái tính, hệ lụy về chính trị hay tình trạng hôn nhân để cấp trợ cấp, các phúc lợi hay dịch vụ cho một cá nhân hoặc một nhóm khác với những gì đã cung cấp cho những người khác. Luật lệ của liên bang cũng ngăn cấm việc phân biệt, kỳ thị đối với một số, tuy không phải là tất cả những căn bản liệt kê bên trên.

Luật lệ của liên bang ngăn cấm: (1) sự trì hoãn hoặc từ khước việc tìm và định đặt nơi chốn để cho một đứa trẻ làm con nuôi, hoặc người hay noi nhận nuôi con tạm nuôi dựa trên căn bản chủng tộc, màu da, gốc quốc tịch của người cha/mẹ nhận con nuôi hay nhận con tạm nuôi, hoặc của đứa trẻ liên quan; (2) sự từ khước cơ hội trở thành một người cha/mẹ nhận con tạm nuôi hay nhận con nuôi đối với bất cứ một cá nhân nào dựa trên căn bản chủng tộc, màu da, gốc quốc tịch của người đó hoặc của đứa trẻ liên quan.

Nếu quý vị tin rằng quý vị đã bị cơ quan an sinh đối xử kỳ thị, quý vị có thể tiến hành bất kỳ một trong những biện pháp nào sau đây:

1. Trình bày sự việc với người đại diện về dân quyền ở Ty Xã Hội. Ty Xã Hội sẽ điều tra sự việc và sẽ thông báo kết quả đến quý vị.
2. Quý vị có thể xin khiếu nại vì bị đối xử kỳ thị với Nha Xã Hội Tiểu Bang bằng điện thư (e-mail), bằng cách gọi điện thoại hay bằng đơn gửi theo địa chỉ:

California Department of Social Services
Civil Rights Bureau (CRB)
744 P Street, M.S. 15-70
Sacramento, CA 95814

Hoặc gọi số điện thoại (916) 654-2107 hay số điện thoại miễn phí 1-866-741-6241

Điện thư: <http://www.dss.cahwnet.gov/complain/compubass.html> và chuyển văn bản trên màn hình qua phần crb@dss.ca.gov

Người dùng điện thoại TDD/TTY (thiết bị điện thoại cho người yếu kém thính giác/thiết bị điện báo gửi, nhận tin qua điện thoại bằng chữ) có thể trực tiếp gọi cho số (916) 654-2098 hay gọi số điện thoại do người nhận trả lệ phí (800) 688-4486 hoặc gọi nhân viên trực tổng đài dịch vụ tiếp âm của California (California Relay Service) ở số 800-735-2929.

3. Nếu sự khiếu nại của quý vị liên quan đến chương trình trợ cấp phiếu thực phẩm, quý vị có thể nộp một đơn khiếu nại vì bị đối xử kỳ thị với chính quyền liên bang qua:

USDA, Director
Office of Civil Rights
Room 326-W, Whitten Building
14th and Independence Avenue, SW
Washington, D.C. 20250-9410
Hoặc gọi số (202) 720-5964 (điện thoại thường và TDD)

4. Nếu sự khiếu nại của quý vị liên quan đến các chương trình trợ cấp khác ngoài trợ cấp phiếu thực phẩm, và quý vị tin rằng hành vi bị xem là kỳ thị đã dựa trên căn bản chủng tộc, màu da, gốc quốc tịch, tuổi tác hoặc sự mất năng lực, quý vị có thể nộp một đơn khiếu nại vì bị đối xử kỳ thị với chính quyền liên bang qua:

U.S. Department of Health and Human Services
Office of Civil Rights
50 United Nations Plaza, Room 322
San Francisco, CA 94102

Đơn khiếu nại phải được đệ nạp trong vòng 180 ngày kể từ ngày sự việc bị xem là kỳ thị xảy ra. Trong đơn khiếu nại của quý vị, xin nêu rõ căn bản của sự kỳ thị (chẳng hạn như chủng tộc, sự mất năng lực, phái tính), điều gì đã xảy ra, tại sao quý vị tin rằng hành vi đó đã xảy ra, và biện pháp giải quyết quý vị mong muốn.

Nếu quý vị không đồng ý với quyết định của Ty Xã Hội về sự khiếu nại bị kỳ thị của quý vị, quý vị có thể kháng tố quyết định này với Nha Xã Hội tiểu bang California hoặc, nếu sự việc liên quan đến chương trình trợ cấp phiếu thực phẩm, kháng tố với Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ. TIẾN TRÌNH KHIẾU NẠI VỀ VIỆC KỲ THỊ KHAC BIẾT VỚI TIẾN TRÌNH THU LÝ CẤP TIỂU BANG. NGOÀI VIỆC NỘP MỘT ĐƠN KHIẾU NẠI VỀ VIỆC BỊ KỲ THỊ, QUÝ VỊ CÓ QUYỀN XIN MỘT BUỔI THU LÝ HÀNH CHÁNH NẾU QUÝ VỊ TIN RẰNG TY XÃ HỘI ĐÃ ĐÙA RA MỘT QUYẾT ĐỊNH KHÔNG ĐÚNG ĐỐI VỚI CÁC TRỢ CẤP CỦA QUÝ VỊ.

Kết luận

Nếu quý vị có điều gì thắc mắc liên quan đến các dữ kiện trong tập tài liệu này—nói về các quyền của quý vị và những gì quý vị cần làm nếu quý vị nghĩ rằng quyền của quý vị bị vi phạm—hãy hỏi một nhân viên nào đó của Ty Xã Hội hoặc trình bày sự việc với một nhân viên của Phòng Giải Đáp Thắc Mắc Công Chứng (Public Inquiry and Response) thuộc Nha Xã Hội Tiểu Bang California.

Đồng thời, quý vị cũng nên tìm lấy các tài liệu giải thích về trợ cấp xã hội mà quý vị hiện đang xin hay đang nhận. Các tài liệu này hiện sẵn có tại Ty Xã Hội. Nếu không được trao cho các tài liệu nói về chương trình trợ cấp đó, hãy hỏi xin các tài liệu đó. Một phương cách để bảo đảm là **mình được đối xử công bằng là quý vị phải biết rõ những gì mình được quyền hưởng**.



STATE OF CALIFORNIA (Tiểu Bang California)

Arnold Schwarzenegger, Governor (Thống Đốc)

HEALTH AND HUMAN SERVICES AGENCY

(Bộ Y Tế và Nhân Sự Vụ Tiểu Bang)

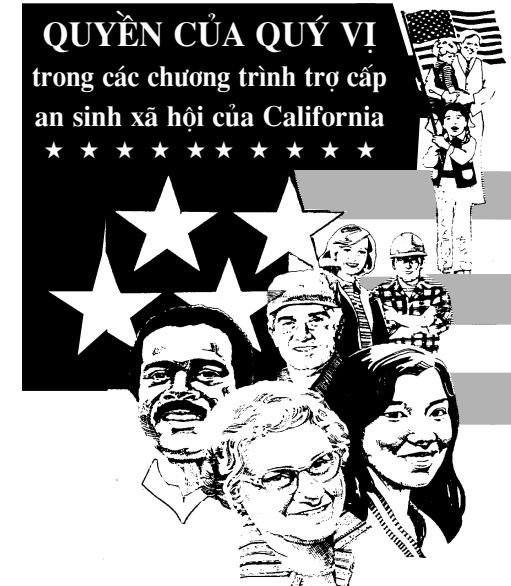
Kimberly Belshé, Secretary (Bộ Trưởng)

DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES

(Nha Xã Hội Tiểu Bang)

Dennis J. Boyle, Director

Quý vị cần phải báo cho Ty Xã Hội biết nếu quý vị là người bị mất năng lực và cần sự giúp đỡ trong việc xin hoặc xin tiếp tục hưởng trợ cấp, các phúc lợi, và dịch vụ.



★ ★ ★ ★ ★
Nếu quý vị đang xin, đang nhận hoặc đã có nhận trợ cấp xã hội ở California, quý vị có những quyền rõ rệt.

Tập sách nhỏ này mô tả về các quyền của quý vị và giải thích về việc quý vị có thể làm gì khi muốn khiếu nại. Dữ kiện này dành cho những người đang xin, đang nhận, hoặc đã có hưởng bất kỳ một trong những chương trình trợ cấp nào sau đây:

Chương trình trợ giúp cho việc nuôi con nuôi
(Adoption Assistance Program - AAP)

Chương trình phục hồi người nghiện rượu và ghiền ma túy
(Alcohol and Drug Program)

Chương trình trợ giúp thực phẩm của California
(California Food Assistance Program - CFAP)

Chương trình trợ cấp y tế của California (Medi-Cal)

Chương trình tạo cơ hội về việc làm và trách nhiệm đối với con em của California (CalWORKs)

Kế hoạch giúp người nhận trợ cấp tìm tới chỗ có việc làm
(CalWORKs Welfare to Work Program)

Chương trình trợ cấp tiền mặt cho người nhập cư
(Cash Assistance Program for Immigrants - CAPI)

Các dịch vụ an sinh dành cho trẻ em (Child Welfare Services)

Chương trình các dịch vụ y tế của Hạt
(County Medical Services Program)

Chương trình cung cấp sự săn sóc chữa trị về nha khoa của California cho người có hướng trợ cấp Medi-Cal (Denti-Cal)

Chương trình khám nghiệm, chẩn đoán, trị liệu sớm và định kỳ
(Early & Periodic Screening, Diagnosis, and Treatment - EPSDT)

Chương trình trợ cấp phiếu thực phẩm (Food Stamps)

Trợ cấp cho việc nuôi con tạm nuôi (Foster Care)

Dịch vụ trợ giúp tại gia (In-Home Supportive Services - IHSS)

Trợ cấp trả cho thân nhân làm giám hộ
(Kinship Guardian Assistance Payment - Kin-GAP)

Sản sóc sức khoẻ tâm thần (Mental Health)

Chương trình dịch vụ đa ích dành cho người cao niên
(Multipurpose Senior Service Program)

Chương trình dịch vụ săn sóc cá nhân
(Personal Care Services Program - PCSP)

Trợ cấp tiền mặt cho người tỵ nạn (Refugee Cash Assistance)

Các dịch vụ xã hội (Social Services)